Кіт у чоботях

 Переклад з російської<br />
Н. Забіли<br />
Був якось мельник. Жив собі та й вмер,<br />
і трьом синам нічого не залишив,<br />
окрім осла, млина й кота, — та й все!<br />
От старший син узяв собі той млин,<br />
середній брат забрав собі осла,<br />
а меншому дістався тільки кіт.<br />
Засумував, забідкався юнак:<br />
— Брати мої, — він каже, — вдвох з'єднавшись,<br />
собі на хліб зуміють заробити.<br />
А що ж мені? Кота спекти та з'їсти<br />
і потім з хутра вичинити комір,<br />
а далі що робити? Чим прожити? —<br />
Так міркував він вголос, зажурившись,<br />
а кіт лежав на припічку та слухав<br />
і раптом каже: — Не сумуй даремно!<br />
Ти справ мені лиш чоботи й торбину,<br />
щоб міг ходити я на полювання,<br />
тоді й побачиш, чи така нікчемна<br />
та частка спадщини, що ти одержав! —<br />
Хазяїн, хоч котові й не повірив,<br />
та все ж згадав, що кіт і справді спритний:<br />
мишей та пацюків він добре нищив,<br />
ще й хитрощі вигадував всілякі —<br />
з<br />
то мертвим скинеться, сторч головою<br />
повисне десь, то в борошно вбереться,<br />
сховається в димар, чи під діжею<br />
лежить, скрутившись кільчиком. Тому-то<br />
він слів кота не пропустив повз вуха.<br />
І справді: тільки-но він дав котові<br />
добрячу торбу й чоботи великі,<br />
кіт торбу почепив собі на шию<br />
та й рушив полювать в таку місцину,<br />
де, як він знав, кролів було багато.<br />
У торбу всипав потерухи з сіна,<br />
поклав на землю, ліг неначе мертвий<br />
і став терпляче ждати, щоб якесь<br />
ще недосвідчене в житті крольчатко<br />
прибігло скуштувати потерухи.<br />
І він недовго ждав. Ось появився<br />
якийсь дурненький довговухий кролик,<br />
понюхав торбу, носиком поторгав<br />
і вліз всередину... А кіт швиденько<br />
смикнув за шворку й, торбу затягнувши,<br />
розправився в одну хвилину з гостем!<br />
Радий з своєї здобичі, мисливець<br />
пішов до королівського палацу<br />
і попросив про себе сповістити.<br />
Король звелів ввести кота в покої.<br />
Кіт увійшов, низенько уклонився<br />
та й каже так: — Всевладний государю,<br />
я вам кроля приніс від свого пана<br />
маркіза Карабаса (так назвав він<br />
свого хазяїна)! Пошану щиру<br />
мій пан вам переказує уклінно<br />
і просить вас прийняти цей дарунок!<br />
— Скажи маркізові, — король відмовив,<br />
що подарункові я дуже радий,<br />
і передай йому мою подяку! —<br />
Кіт уклонився і пішов додому,<br />
і поки йшов він через той палац,<br />
всі перед ним вставали й тисли лапу,<br />
б<br />
всміхаючись привітно, адже він<br />
був прийнятий ласкаво королем,<br />
який, напевно, про державні справи<br />
з ним довго вів розмову наодинці!..<br />
А кіт такий був чемний, що навкруг<br />
всі дивувалися й гадали, що провів<br />
він все життя в найкращім товаристві.<br />
Ось трохи згодом знов пішов на влови<br />
кмітливий кіт. Засів в густому житі<br />
із торбою своєю й там впіймав<br />
на цей вже раз двох жирних перепілок,<br />
і їх негайно він до короля,<br />
як і кроля, поніс у подарунок —<br />
все від свого маркіза Карабаса.<br />
Охочий був король до перепілок,<br />
ізнов звелів ввести кота в хороми<br />
і, перепілок власноручно взявши,<br />
він наказав маркізу Карабасу<br />
подякувати щиро. Так наш кіт<br />
ще тижнів три-чотири королеві<br />
від імені маркіза Карабаса<br />
усе носив кролів та перепілок.<br />
От якось він дізнався, що король<br />
зібрався на прогулянку з дочкою<br />
(а ця дочка його була красуня<br />
така, що й світ ще кращої не бачив),<br />
і що вони поїдуть аж до річки.<br />
Дізнавшися про все це, хитрий кіт<br />
враз до хазяїна прибіг і каже:<br />
— Якщо тепер послухаєш мене,<br />
то станеш і щасливий, і багатий.<br />
Але для цього треба, щоб ти зараз<br />
пішов купатись в річці. Я вже сам<br />
все далі так зроблю як слід. А ти<br />
сиди собі в воді та хлюпощися<br />
і не турбуйся ні про що! — Таку<br />
пораду виконать маркізу Карабасу<br />
було не важко. День був теплий. Він<br />
пішов охоче, до тієї річки,<br />
у воду вліз і в ній сидить по шию.<br />
А вже й король з дочкою зовсім близько!<br />
Тут раптом кіт як закричить: — Рятуйте!!!<br />
Сюди, сюди! — Що сталося? — питає,<br />
під'їхавши, король. — Маркіза Карабаса<br />
пограбували й кинули у воду!!!<br />
Він потопає!!! — Вмить король наказ<br />
віддав своїм міністрам і вельможам—<br />
всі кинулись тягти з води маркіза.<br />
м<br />
А королеві кіт шепнув на вухо:<br />
— Хай буде, государю, вам відомо,<br />
що мій маркіз нещасний зовсім голий,<br />
бо злодії забрали всю одежу! —<br />
(А він одежу сам сховав в кущах.)<br />
Король негайно одному з міністрів<br />
.сказав, щоб той із себе одяг зняв<br />
і дав маркізові. Міністр пішов за кущ,<br />
роздягся там, і ось в його одежі<br />
маркіза кіт представив королю.<br />
Король ласкаво привітав маркіза,<br />
а через те, що той був з себе красень,<br />
не диво, що й красуні королівні<br />
сподобався він. Ще й мундир розкішний,<br />
хоча для нього трохи й завеликий, —<br />
бо наш юнак був тонший за міністра! —<br />
все ж вигляд надавав йому чудовий.<br />
Коротше кажучи, маркіз усім<br />
припав до серця. Сісти разом з ними<br />
його в коляску запросив король.<br />
А хитрий кіт вперед побіг щодуху.<br />
Коли це бачить — косарі на луках<br />
збирають сіно. Кіт гукає їм:<br />
— Король проїде тут! І якщо ви<br />
не скажете, що ці зелені луки<br />
є власністю маркіза Карабаса,<br />
то він усіх накаже порубати<br />
на дрізочки! — Аж ось король під'їхав<br />
і запитав: — Скажіть, кому належить<br />
ця сіножать? — Маркізу Карабасу! —<br />
всі разом закричали косарі,<br />
котом-хитрюгою налякані до краю.<br />
— Багаті луки маєте, маркізе! —<br />
король промовив, а маркіз вклонився<br />
і відповів: — Так, луки непогані!<br />
Тим часом кіт ще далі поспішив,<br />
і серед поля він женців побачив,<br />
які в снопи в'язали стигле жито.<br />
— Гей, люди добрі! Іде наш король!<br />
Він запитає вас: чиє це жито?<br />
І якщо ви не скажете йому,<br />
що це поля маркіза Карабаса,<br />
то він звелить усіх вас порубати<br />
на дрізочки! — Аж ось король під'їхав.<br />
— Кому належить поле це? — питає<br />
він тих женців. — Маркізу Карабасу! —<br />
женці йому відповіли з поклоном.<br />
Король промовив знов: — Маркізе, ви<br />
поля багаті маєте! — А той<br />
знов уклонився й відповів спокійно:<br />
— Так, непогані! — Кіт все далі біг<br />
і всіх зустрічних вчив, як королю<br />
відповідать. Був вражений король<br />
багатствами маркіза Карабаса!..<br />
І от нарешті до якогось замка<br />
прибіг наш кіт. Він знав, що в цих місцях<br />
жив Людоїд-чаклун. Про нього кіт<br />
багато чув. В одну хвилину він<br />
зметикував, що слід робить. Сміливо<br />
до замка увійшов і попросив,<br />
щоб Людоїд прийняв його ласкаво.<br />
От Людоїд спитав: — Які діла<br />
вас, коте, привели до мене? — Кіт на це<br />
відповів так: — Шановний Людоїде,<br />
давно я чутку чув, немовби ви<br />
умієте за мить перекидатись,<br />
ким тільки схочете. Хотів би знати я,<br />
чи справді отаким чудесним хистом<br />
ви володієте? — Авжеж, звичайно так!<br />
Ось подивіться! — І чаклун зробився<br />
жахливим левом з гривою густою<br />
і з гострими зубами. Бідний кіт<br />
так налякався, що (хоч був в чоботях)<br />
одним стрибком під дахом опинився!..<br />
А Людоїд зареготав і знову<br />
зробивсь людиною і попросив кота<br />
назад зійти. Спустився з даху кіт<br />
і каже: — Знати б я хотів, одначе,<br />
чи можете ви і в малу тваринку,<br />
хоча б у мишеня, перевернутись?<br />
— Звичайно, можу, — каже Людоїд,<br />
то хитрість невелика! — І одразу<br />
зробився він маленьким мишеням.<br />
А кіт того й хотів, він тільки — стриб!<br />
Схопив і з'їв одразу мишеня!..<br />
Король тим часом і сюди доїхав,<br />
спинився і питає: — Чий це замок? —<br />
А кіт, з господарем так спритно покінчивши.<br />
чекав уже біля воріт уклінно<br />
і так казав: — Чи буде ваша ласка<br />
проїздом, государю, завітати<br />
в цей замок до маркіза Карабаса?<br />
— Як? — запитав король. — І замок цей також<br />
належить вам, маркізе? Я дивуюсь<br />
і дуже радий побувати в ньому! —<br />
І наказав король своїй колясці<br />
під'їхати до ґанку. Вийшов сам,<br />
а королівні руку дав маркіз,<br />
і всі пішли по сходах у покої.<br />
Там у просторій галереї був<br />
накритий стіл і полудник готовий<br />
(бо Людоїд на учту запросив<br />
своїх знайомих; та вони, дізнавшись,<br />
що тут король, не зважились ввійти<br />
і подались додому). Ось до столу<br />
король пішов з дочкою та маркізом,<br />
і почали вони бенкетувати.<br />
Коли ж у королівській голові<br />
вино зашумувало, він і каже:<br />
— Чи не схотіли б ви, маркізе любий,<br />
щоб я за вас віддав свою дочку? —<br />
Маркіз, звичайно, згодився охоче,<br />
і в той же час весілля відгуляли.<br />
Кіт залишився при дворі. Зробився<br />
вельможею великим і на свята<br />
в чоботях оксамитових з'являвся.<br />
Він пацюків ловити зовсім кинув,<br />
а якщо і ловив, то лиш для того,<br />
щоб порозважитись і ту нудьгу,<br />
що обняла його на схилі віку,<br />
про дні минулі згадкою розвіять.